**Р Е Ц Е Н З И Я**

от проф. дфн Цветан Теофанов,

преподавател в Софийския университет “Св. Климент Охридски”,

**ПО** **КОНКУРСА** **ЗА** **ПРОФЕСОР**

в професионално направление 2.1. Филология

(Персийска класическа литература),

обявен от Софийския университет „Св. Климент Охридски“

и публикуван в ДВ, бр. 24/ 16.03.2018 г.,

**с единствен кандидат доц. д-р Иво Кирилов Панов**

Единственият кандидат в процедурата по гореспоменатия конкурс доц. д-р Иво Панов е роден през 1958 г. Следвал е „Персийска филология“ в Кабулския държавен университет – Афганистан (1978–1980). Завършва „Източни езици и литература“ в Азербайджанския държавен университет „С. М. Киров“ (1980–1984). Специализирал е в Ширазкия университет – Иран (2011 г.).

През 2001 г. защитава успешно дисертация на тема *Нови аспекти в изучаването на поетическото наследство на Омар Хайам*. Присъдена му е образователната и научна степен доктор.

Професионалната кариера на доц. Панов в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ започва на хонорар през 1985 г. Пет години по-късно той е назначен на щат за асистент, а после по съответния ред – за старши и главен асистент. През 2005 г. спечелва конкурс за доцент по класическа персийска литература. Преподавал е и в други висши учебни заведения (Бургаски свободен университет, Нов български университет, Академия на МВР).

В бакалавърска програма „Иранистика“ на Софийския университет доц. Панов чете лекции по следните дисциплини: Увод в Иранското литературознание; Древна персийска литература; Класическа персийска литература – I и II част; Съвременна персийска литература – I и II част; История на Персия и Иран – I и II част; Енигмата Омар Хайям; Религиозно-мистични учения в Древния Изток. Тези лекционни курсове обхващат твърде широк кръг от учебни дисциплини, фокусирани върху персийската и иранската литература от възникването ѝ до наши дни, което само по себе си дава атестат за изискваната от професорската длъжност компетентност.

Доц. Иво Панов е дългогодишен титуляр на специалност „Иранистика“ в Софийския университет. Бил е ръководител на катедра „Класически Изток“ към Факултета по класически и нови филологии на същия университет. Ръководил е и магистърска програма „Иранистика“ в Нов български университет.

Освен като преподавател доц. Панов се изявява като най-блестящия ни преводач на класическа персийска поезия, съставител на сборници, редактор, общественик – председател на Съюза на преводачите и председател на Дружеството на приятелите на персийския език и култура в Република България.

Автор е на повече от седемдесет научни, литературно-критически и публицистични статии. На повече от петдесет художествени и научни книги е автор, съставител, редактор, рецензент, консултант или преводач. Две от тях са публикувани в Иран. Той за първи път у нас превежда от оригинала четиристишията на Омар Хайям, както и (в съавторство) първи том от *Шах-наме* на Фердоуси.

Дори само споменатите дотук накратко биографични данни са достатъчни, за да оценим високо професионалните постижения на доц. Панов и да подкрепим кандидатурата му за длъжността професор. Той работи целенасочено, със завидна енергия и замах, и жъне успехи не само у нас, но и в Иран. Свидетелство за уважението, с което се ползва в Ислямската република, е удостояването му с Голямата световна награда на 21-та сесия на Книга на годината в областта на иранистиката от Министерството на културата и ислямските контакти на страната. Малцина ориенталисти могат да се похвалят с подобно признание.

Доц. Панов притежава фундаментален поглед върху целия комплекс от необходими теоретични знания за обществото и културата на Иран, както и за историята и литературата на страната от възникването ѝ до днес. За пълноценното тълкуване и представяне на материала в значителна степен допринася и филологическата компетентност на кандидата за длъжността, отличното владеене на персийски език и преводаческият му талант наред с натрупания практически опит при реализирането на научноизследователски проекти, експертната, обществена и творческа дейност, участията в научни форуми и специализациите по академични програми в престижни ирански университети.

В конкурса за професор доц. Панов участва с книгата *Персийска класическа литература (IX-XV век)*, както и с два обемисти речника – Българско-персийски (в два тома) и Персийско-български.

Замислена като първи том от мащабна панорама в три тома, споменатата книга с обем 318 страници полага началото на поредица от така необходимите за българската културна общественост капитални трудове за една от най-древните и богати световни литератури. Подплатен със солидна фактология и аргументация, внимателно структуриран и детайлно разработен със завидна прецизност, този ерудитски труд концептуализира класическата персийска литература, разкрива историческите ѝ корени и традиции, тематиката, стилистиката, жанровата система и всичко онова, което ѝ придава значимост и уникалност.

Като важен принос на доц. Панов оценявам усилията му в сферата на литературната компаративистика. Интерес поражда съпоставителният му анализ на персийската и древногръцката епикурейска лирика, паралелите с библейската „Песен на песните“ и „Еклесиаст“. Особено интересно за масовата аудитория и за специалистите е компаративистичното изследване на житейския път и творчеството на Фердоуси с неговото *Шах-наме* и на Паисий Хилендарски с *История славянобългарска*. Не по-малко стойностна в същия дух е десета глава – *Следи за старите българи в персийската класическа литература и в персийския фолклор*.

Обсъжданият труд не се капсулира в кулите на елитарното знание, достъпно единствено за тесен интелектуален кръг. В него се съдържа любопитна фактология и енциклопедична информация, която придава на изследването стойност и на популярно четиво, без да го лишава от аналитична задълбоченост и научна прецизност. Безспорно достойнство на работата е постигнатият баланс между контекстуалност и концептуалност, типология и конкретика, теоретичност и емпиризъм, лична позиция и обективно представяне на материала.

Трудът е по-скоро история на литературата, отколкото **моно**-графия, ако вземем предвид и уточнението на автора, че тя обхваща „значим обем от теми“. Колкото и да изглеждат трудни за реализиране от един учен вместо от цял екип, на този етап амбициозните намерения на доц. Панов са се увенчали с безспорен успех. Няма съмнение, че той притежава необходимите знания и академични умения, които му позволяват да се впусне в компетентно, пространно и задълбочено изложение не само на процесите и явленията в литературата, но и на цялостния ѝ многоаспектен контекст от нейното възникване до по-късните епохи. Преподаван на студентите от специалност „Иранистика“ в продължение на повече от трийсет години, включеният в книгата материал е детайлно изследван и осмислен през призмата на ориенталистиката, но и на иранския прочит на литературното и културното наследство. Цитираните в блестящ авторски превод откъси от произведения, някои – с приложен оригинал на фарси, се вписват органично в академичния дискурс и допринасят в значителна степен за освежаването му наред с илюстрирането на понякога екзотичните за българския читател словесни традиции.

Доколкото класическата персийска литература се подчинява на мюсюлманския цивилизационен модел при всичките условности на подобен генерален извод, тя представлява интерес и за други специалисти, особено за арабистите. От ориенталистична гледна точка за нас не са толкова съществени аргументите на съперничеството между двата велики народа и претенциите за доминиране, а по-скоро ни занимават проблемите на генезиса и взаимопроникването на литературните норми, както и процесите на дистанциране от чуждите за иранците арабски влияния в търсене на националната идентичност.

Каквито и подходи да възприемем в изучаването на персийската литература, не можем да заобиколим с лекота фундаменталните ѝ арабски архетипи. Изследването им мотивира усилията на немалко западни ориенталисти, сред които се откроява оксфордската ни колега Джули Скот Мейсами, автор на капиталния труд *Structure and Meaning in Medieval Arabic and Persian Poetry* (New York, 2003). Тази настолна книга и за арабисти, и за иранисти се спира обстойно на реторичните фигури, метафори и образи, на принципите, които формират структурата на лириката. Анализират се детайлно много поетически текстове, за да се разкрие как си взаимодействат структурните и семантичните особености, задавайки съдържанието и смисъла на индивидуалната поема. Изследването на Джули Мейсами е останало извън полезрението на доц. Панов, доколкото не е цитирано в библиографията, но то би могло да предостави на ираниста ключ за решаване на редица спорни въпроси, по които всеки ориенталист би имал колебания и съмнения.

Един от тези въпроси е транскрипцията, на която неслучайно е отделено специално място в труда. Далече съм от намерението да дискутирам с колегата този проблем в писмена форма вместо в личен разговор. И все пак, не бих премълчал несъгласието си с отделни негови постановки, основната от които е специфичното транскрибиране на някои общи за персите и арабите имена, заглавия и термини.

За мен е обяснимо отношението на доц. Панов към редица български преводачи, които, привлечени от популярността и магията на персийската поезия, са се докосвали до шедьоврите ѝ, но дефицитът на знанията им за нея е станал причина да допуснат много грешки. Една от тях е свързана с транскрипцията и нерядко се дължи на объркването между различни трактовки в различни езици и езикови норми. Уви, от грешки не сме застраховани и всички ние като ориенталисти.

Несъгласието ми с автора на обсъждания труд засяга транскрибирането на ق като „г“ в имена като Да**г**и**г**и, Абул**г**асем, Азра**г**и и др., а също и в заглавия като *Хадайе****г*** *ас-сахр фи да****г****айе****г*** *аш-шер* (*Градините на вълшебството*, с. 95), което само две страници назад е цитирано с по-различна транскрипция като *Хедайег ас-сехр фи дагайег аш-шʼер* и е преведено като *Градините на поетическото вълшебство* (с. 92). Или „сборник с афоризми на арабски език *Каламот-е* ***г****асор* (вместо *Калимат* *кисар*, след като е на арабски, с. 174). За масовия читател тези детайли остават незабелязани и от тях не произтичат съществени погрешни представи. По-проблематично ми се струва разминаването в употребата на общоприети и навлезли вече в българския език термини като *гасида* (вместо *касида*), *магамат* (вместо *макамат*), *гафие* (вместо *кафия*) и др. Затова пък се натъкваме на *кате* (с. 72, قطعه, транскрибирано и като *гате*,), *ераки* (вместо *ераги*, с. 73) и т.н. Питам се дали *Куран* ще се транскрибира като *Гуран* и дали е нужно арабските думи винаги да се персизират. Западните ориенталисти не допускат колебания по този въпрос (справка: споменатата Джули Мейсами). Руските иранисти също използват арабоезичния еквивалент (справка: Евгений Эдуардович Бертельс. *История литературы и культуры Ирана*. Москва, 1988). Разбира се, в случая колегата Панов има своите аргументи и решението му на познавач и експерт трябва да се приеме с необходимото уважение. Изказаните съображения по никакъв начин не променят положителното ми мнение за дискутирания труд и за неговия автор, още повече и защото несъгласието ми засяга само един аспект или детайл от транскрипцията, а не цялостната система.

Дори беглият поглед върху пропорциите между главите би забелязал, че обемът на тези от първа до осма (с. 11–137) е почти колкото на девета – *Персийски класици* (с. 139–265). Напълно основателно е, въпреки очевидната несъразмерност, да се постави акцент върху творчеството на най-известните класически поети, които наистина заслужават специално внимание.

В едър план логиката на изложението тръгва от кратка въвеждаща част за историята на Персия (с. 11–17), засяга транскрипцията, обстойно изяснена (с. 19–34), спира се на литературните паметници от предислямската епоха (с. 35–57), за да стигне до най-съществения и приносен дял от труда – за класическия период (от четвърта глава насетне).

За арабиста е любопитно да установи в текста отглас от иранската оценка на литературното минало, която се сблъсква с полярните представи на „нашественика“ и гордостта му от възцаряването на „правата вяра“. Споменава се и за твърденията на някои неназовани „предимно арабски литературоведи, че на народите от Средна Азия и Иран до арабското нашествие не е бил познат поетическият изказ, и че той се формира по тези земи едва през IX в. под влиянието на арабското стихосложение“ (с. 35). И все пак, не бива да забравяме, че при цялото вековно противоборство и съперничество между двата гениални народа те формират световната арабо-мюсюлманска култура и литература и оставят богато художествено наследство, в което духовните им традиции се взаимопроникват. Идентичностите дотолкова се сливат понякога, че разчленяването им губи смисъл.

Несъгласията ми с отделни формулировки на автора и незначителните ми бележки не променят по принцип отличната ми оценка за мащабите и стойността на приносите в обсъждания труд. Тя се отнася в още по-голяма степен за цялостната научна продукция на кандидата за длъжността професор, която е получила достойно признание чрез множество цитирания в най-престижни издания. Тук бих откроил и респектиращата лексикографска работа на колегата Панов, която носи безспорни ползи за българските иранисти и печели уважението на всеки филолог.

В заключение ще подчертая, че по своите задълбочени знания, безспорни приноси и продуктивни резултати в теоретичните си разработки и в преподавателската работа доц. Панов напълно отговаря на изискванията за заемане на длъжността професор по класическа персийска литература.

Академичните интереси, публикациите и научната активност на кандидата за длъжността, както и педагогическият му опит, се вписват напълно в тематичните рамки на конкурса.

Накрая, но не на последно място, държа да откроя блестящата преподавателска дейност на доц. Панов, от която имам солидни лични впечатления през годините на съвместната ни работа. От значение в процедурата по конкурса са и организационните качества на колегата, изявени в работата му като ръководител на катедра и председател на Съюза на преводачите в България и други ръководни и експертни отговорности. Всичко това е утвърдило авторитета му сред студентите и преподавателите от специалност Иранистика и от Факултета по класически и нови филологии при Софийския университет.

Като изхождам от безспорните достойнства и приноси на единствения кандидат за длъжността, с пълна убеденост препоръчвам на научното жури от Софийския университет „Св. Климент Охридски“ да избере **ДОЦ. Д-Р ИВО КИРИЛОВ ПАНОВ** за **ПРОФЕСОР по професионално направление 2.1. Филология (Нова и съвременна арабска литература)**.

27 юли 2018 г.

София Проф. дфн Цветан Теофанов